

世界文學名著

母愛與妻愛

聶芳著

鈞林說羅玉君譯

AMOURS

By

PAUL NIVOIX

Translated by

LO YÜ CHÜN

世界文學名著

母愛與妻愛

此劇共分三幕。一九二八年，十二月二十三日第一次在巴黎奧迪安國家大戲院開演。此後常在此院重演。

劇中人

男

喬治霞得爾

Georges Chatel

亨利華郎

Henri Valin

約翰（僕人）

Jean

女

佛郎素華霞得爾

Françoise Chatel

愛倫霞得爾

Hélène Chatel

第一幕

巴黎姆德馬路的一座公館樓下的一所客廳。客廳的後方，有一扇很大的窗門，正對着清幽可愛的花園。深秋斜陽之下，一架涼棚，上面蔓延着許多玫瑰。這玫瑰已經紅褪香消，枯葉零落殆盡。

開幕之後，光線漸漸減少，到閉幕時，這花園差不多隱藏在陰影裏了。

左邊有一道門，右邊有兩道門。

客廳裏的家具，都是古香古色的。左邊的牆壁上懸着一幅半身肖像，是四十左右年紀的男子。還有一個陳列各色古玩的玻璃櫥，櫥門大大的開着，有兩隔却是空的。因為這裏面的零碎物件已經搬出擺在隣近的小桌子上面了。

第一齣

約翰 後來愛倫霞得爾

當開幕時，約翰走進台來。他是一個年老而古怪的人，很不高興看見那玻璃櫥內零亂無章，忽然想盡他的責任，將那些零碎物件再放進櫥裏去。

愛倫（進門時）約翰！千記不要把這些東西再放進櫥裏去。應該把牠們搬到第一層樓去，擺在那藍室裏。

約翰（喫驚）擺在藍室裏？

愛倫 是的。我還打算親自來搬呢。這都是些很容易撞碎的東西，你要好好當心才是。好像我的婆婆他是不肯放鬆的；假如有人打碎了一兩件東西，心裏便難安了。請你把牠們都陳列在卜赫丹尼的衣櫥裏罷。

約翰（仍舊喫驚）藍室裏的衣櫥嗎？

愛倫 是的。當移居的時候，這些東西都要搬到那兒去。

約翰 夫人可否明白告訴我……我不懂得……夫人講的甚麼移居？

愛倫 少爺未向你說起嗎？

約翰 沒有說起。夫人。

愛倫 你還不知道這房子將要修改一番嗎？

約翰 不知道。夫人。

愛倫 （微笑）好罷，約翰。這客廳的裝飾，將要完全改變了。將來這裏有的是最時髦的

陳設。（指示着右邊的牆壁）這堵牆壁將要拆倒。向着炯德馬路那間吸煙室，將要

與這客廳連結起來。這樣我們便有一間寬大的作業室，與這花園平排了。

約翰 但是……這許多家具呢？

愛倫 把牠們都遷在監室去。我們在那裏定把這客廳裏的裝飾品和家具再陳列好。

約翰 夫人知道這客廳是喬治少爺的母親最喜愛的嗎？

愛倫 不，我不知道。（當約翰說話的時候，她忙着排列東西。）

約翰 太太差不多每天行坐都在這裏。……好多年來，她已經養成這種習慣了。……那

時候喬治少爺還很小。……在這窗門邊，太太常常看守到她的小乖乖，因為小乖乖在花園裏亂跑亂跳。……啊，難說這已經是好多年前的事了！你想想看，喬治少爺已經結婚了。……那嗎，夫人要知道：這客廳裏充滿了可貴的紀念物。……這裏，在這同一坐位之上，（他指示着一張大椅，在火爐附近。）每夜晚餐之後，我可憐的主人便坐在這椅子上讀報紙，同時太太奏琴唱歌。……（他搖頭，很自以為是的樣子。）不能……不能！絕不應該改變這處。

愛倫 （不關心）你在霞得爾太太家裏很久了嗎？

約翰 我到布洛瓦霞得爾老爺家服務，那時候我還年輕得很。

愛倫 （驚奇）在霞得爾老爺結婚以前，你就來了嗎？

約翰 在他結婚兩年以前。……我們來巴黎後老爺才結婚。多麼美麗的婚姻啊！我們從

未看見過這樣美滿的一對兒。喬治少爺便是在後一年生的。九月初六日，像今天一樣……一年一年的過去了……我們甚至于還不知道這時間是怎樣過去的……

一直到我可憐的主人與我們分別那天……算來已有八年了。

愛倫 那時候霞得爾太太很年輕……

約翰 幸好太太有喬治少爺，很可使她安慰……太太的外貌年輕得很，絕沒有人相信

她有這樣大的兒子……還有這種事情發生，喬治少爺常向太太說起，當他的朋友遇見他們兩人在一塊兒的時候，都以爲他們是很幸福的一對兒呢！……我們兩人說說不要緊，再也不能使太太比這個更快活……當她已成人的兒子挽着她的手的時候，太太是怎樣的驕傲，怎樣的幸福啊！

愛倫 （很快的截斷他的話。）把這房子重新改造後，我想不到我的婆婆有甚麼不方便的地方。藍室正在客廳上面，這兩間屋很對稱。所以我們可以把第一層樓重新布置一間客廳，與這個一模一樣。待霞得爾太太從布洛瓦回家，她看到一樣的會滿意。

況且她喜愛的客廳，直接通達她的寢室，也許她覺得更有利益。

約翰 不知我說錯了沒有……這事情你們未問過太太……

愛倫 我想少爺大概已經把我們的計劃告訴她了。那嗎，約翰，話說明白了……我再請你好好地當心，把這些東西都搬到樓上去。再有織工就來這裏測量，你把壁上的畫片都取下來罷。

約翰 （指着右邊壁上火爐上面的半身肖像。）把霞得爾老爺的肖像取下來嗎？

愛倫 （沉靜而剛毅。）這個與那些，都一律取下搬到藍室去。（約翰不動）不要耽擱時間了，因為我等織工晚上來。

約翰 如果夫人容許我參加一點兒意見，我們寧可等待太太回家後再說。

愛倫 決不等待。約翰，當我們旅行的時候，少爺與我已經決定主意了。工程師早已草好

圖案，泥水匠明早就來。

約翰 啊！我應該向少爺說說去。

（他搖頭而去，帶着不悅服的神色。愛倫微笑地看着他。進門時，她手上便拿着布貨樣子。她依次把布樣黏在壁上，試試大小。喬治進來。）

第二齣

愛倫 喬治霞得爾

喬治 （見愛倫料理家務，故意開開玩笑。）你看我的夫人，她正在組合她的亂七八糟的圖案。

愛倫 （歪嘴）啊！亂七八糟！

喬治 我是開玩笑的。晚安，我的愛人……你是多麼美麗啊！這件漂亮的衣服，我還未看見過呢。

愛倫 你歡喜牠嗎？

喬治 這是傑作。假若我是婆婆美術院的院長，一定賞賜一個勳章與縫這衣服的女裁

縫了，

愛倫 你以為這女裁縫是有鬍子的。

喬治 醜怪得很。

愛倫 這是一個男子！

喬治 那嗎，他已經得到勳章了。

愛倫 自然。但是我要你注意一件事體，有三點鐘我未看見你了……這時你已經來到我面前五分鐘了，你還不吻我。

喬治 這是裁縫的錯過，我又要把我的勳章收回了。（他吻她）

愛倫 我等你等得不耐煩了，為的是要把我在貨店選擇的貨樣給你看。你覺得這個材料怎樣？

喬治 很好。

愛倫 這個漂亮得很，不是嗎？將來這裏一定很舒服……今天下午我跑過了古物商店，

才找到這出色的東西。我很快樂……裝飾這客廳，我覺得有趣得很。你看罷，等到完工時，一定十分華麗……人家將不認識這屋子了呢。

喬治 我害怕看見牠。

愛倫 你這人真不好。

喬治 那裏！……你的意思是很好的。這房子經過你的指點修改後，一定非常舒服。

愛倫 你的意見與我相同嗎？

喬治 我永遠是同情你的。

愛倫 好，再好沒有了……然而我預料不到，難關在此。

喬治 甚麼難關？

愛倫 約翰。

喬治 約翰？

愛倫 是的，約翰應該向你呈獻哀訴狀了。他不贊成我們的計劃。

喬治（覺得有趣）啊這倒奇怪了！

愛倫 不要開玩笑。他很嚴重的向我解釋，說這是你母親最喜愛的客廳……

喬治 這本是老實話，

愛倫 他還說在她未回家之前，決不應該改變。

喬治 好約翰的忠心，有時候倒有些防礙。你原諒他罷，他在我們家裏這樣多年了！

愛倫 他在我們家裏，至多也不過二十年。

喬治 你說得非常對。

愛倫 正因他忠心……他甚麼都告訴我了。

喬治 你們開了緊急討論會嗎？

愛倫 是的。他向我說起你的父親怎樣到巴黎，還說起你的父母的婚禮，還說起我們新

家庭的故事。

喬治 那嗎，你對他情投意合，這是毫無疑義的了。

愛倫 你把我身價看得太高了！

喬治 你不知道使約翰歡喜是很不容易的事嗎？

愛倫 我對他也許是情投意合的。只可惜我使喚他做事，他竟不顧而去……

喬治 這些引起回憶的紀念物把他感動了，我敢斷定他還流過眼淚來。

愛倫 他決不會哭。我教他把這些零碎物件搬到樓上去，他反對我的命令。這雖是文雅的拒絕，然而頑固得很。

喬治 當他心裏有事的時候，這個老人頑固得很。

愛倫 你已經寫好信去告訴你的母親了嗎？

喬治 （從容不迫地，人家還以為他是矯揉造作。）不，還沒有寫……
愛倫 爲甚麼？

喬治 （仍是從容不迫。）我高興等到她回家後才告訴她。

愛倫 我早以爲她已經知道了……

喬治 當他回家的時候，這裏工程都做好了。那時我向她說這完全是我的意思做的，她

一定十分滿意……你不曉得她是何等的賢淑，何等的高雅……你對她的賢淑與高雅已經有了證據……你看她自己抽身到布洛瓦去，故意讓我們旅行轉來，一對兒在這裏。

愛倫 真是這樣。這是一個可愛的知趣的人。

喬治 她還保留着少年人活潑天真的氣概。我相信你們不久定會成為知心好友，那時你可以把屋子從天上搬到地下。

愛倫（微笑）我沒有這種願望，我只要求把這客廳修改吓罷了。使我們開闢一個小的天地，稍與外人間隔。我用我的嗜好與理想來佈置，將來你一定滿意。

喬治 啊！我嗎，你曉得，這整個的房子我都歡喜。

愛倫 她何時回巴黎來？

喬治 我不知道。大概在這個月底。

愛倫 月底以前，我們還可以像昨天那麼出遊許多次。

喬治 當然。

愛倫 我們倆一道坐車出去，信步走過許多不認識的道路，晚上也聽其所止而木焉，這是多麼快活啊！

喬治 只要你歡喜的，我們都可以照樣的常常做去。

愛倫 今晚上我們做甚麼？

喬治 我已預備好了目錄，第一我們便不在家裏吃飯。

愛倫 我們到那兒去呢？

喬治 有人介紹我到一間不甚著名的小飯店，那裏也許我們吃得很滿意。

愛倫 很好。其後呢？

喬治 其後我們到音樂場去。末了我們慢慢地，在蒙馬特跳舞場中消遣。你歡喜這個嗎？

愛倫 我們兩人並頭的私語着，將是如何的風流啊！我允許你追求我。

喬治 很放肆的追求你。

愛倫 不，不。很文雅謙恭地追求。

喬治 夫人，晚上娛樂之後，你將允許我陪伴你回到家裏。

愛倫 我們看罷，不能與你預約。

喬治 假設夫人再拒絕我，我將是失望不堪了。我一定把你忘記，并同我們的賓客到花

天酒地去亂玩。

愛倫 賓客是誰？

喬治 我們有一位賓客……一位突如其來的……

愛倫 (傷心) 啊！多麼可惜啊！

喬治 等等罷，你還不知道他的姓名。

愛倫 (賭氣) 我不在乎知道不知道他的姓名，只是這一晚又虛度了。

喬治 這位賓客很可愛。